

- (2) 領事官は、自己又はその家族の構成員でその世帯に属するものをもつば個人的に使用するため必要とする合理的な量の荷物、所持品その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入に對し又は輸入を理由として接受国又はその地方公共団体が課するすべての関税、内国税その他の租税の免除を受けて、接受国に輸入することができ、これらの関税その他の租税の免除は、次の物品について、当該領事官が接受国内において勤務する全期間を通じて与えられる。
- (a) 当該領事官がその任地への最初の到着又はその後の到着の際に携行する物品
- (b) 前記の使用のための物品で当該領事官において送られ又は当該領事官が保税地域から引き取るものの
- (3) 事務的又は技術的業務を行ない、かつ、役務職員でない領事官職員も、また、その最初の到着にあたって輸入する物品について、(2)に定める特権を享有するものとする。
- (4) もつとも、次のことが了解される。
- (a) 接受国は、この条に定める免除を与えるための条件として、すべての輸入について、自国が定め

- (2) A consular officer may import into the receiving state, free of all custom duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation by the receiving state or by any local subdivision thereof, a reasonable quantity of baggage, effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, required for the exclusive personal use of himself or members of his family forming part of his household. Such exemption from duties and taxes shall be granted, during the entire period such officer serves in the receiving state, with respect to
- (a) articles accompanying him to his consular post on first arrival or on any subsequent arrival;
- (b) articles consigned to him or withdrawn by him from customs custody for the above-mentioned purposes.
- (3) A consular employee who performs administrative or technical work and who does not belong to the service staff shall also enjoy the privileges specified in the preceding paragraph with respect to articles imported at the time of his first arrival.
- (4) It is, however, understood that
- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require

る様式で通告を行なうことを要求することができる。

(b) この条に定める免除は、もっぱら公の又は個人的な使用を目的として輸入される物品に関するものであるので、その他の物品、たとえば、他者の便宜のため又は販売その他の商業上の目的のために輸入される物品には、適用しない。ただし、商業的産品の見本としてもつばら領事事務所内で展示するために輸入される物品は、この条に定める免除の適用から除外されないものとする。

(c) 接受国は、自国内で栽培され、生産され、又は製造された物品でそれが輸出されなければ課されるはずである租税又は関税を支払わないで又はその払いもどしを受けて輸出されたものについて、この条に定める免除を適用しないことを決定することができる。

(d) この条のいかなる規定も、税関手続を遵守することを免除し、又は接受国の法令が輸入を禁止している特定の物品を接受国内に持ち込むことを許すものと解してはならない。

(e) (1)、(2)及び(3)の規定に基づいて輸入された物品

that a notification of any importation be given in such manner as it may prescribe ;

(b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend to, inter alia, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consular office shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article ;

(c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the receiving state which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation ;

(d) nothing in this Article shall be construed to excuse compliance with customs formalities, or to permit the entry into the receiving state of any article the importation of which is specifically prohibited by the laws of the receiving state ;

(e) the laws of the receiving state shall apply to the disposition of the articles imported under paragraphs

の処分については、接受国の法令の適用があるものとする。

(f) (1) 及び第十七条(5)の規定は、領事事務所のための映画フィルム(学術的又は文化的な目的に使用するためのフィルム及び現実に記録映画又はニュース映画であるフィルムでもつばら公の使用に供するために輸入されるものを除く。)の輸入に関する接受国の法令の適用を妨げるものと解してはならない。

領事職務一般

第五部 領事職務一般

第十五条

自国民保護に
関する領事官
の職務

- (1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なう権利を有する。
 - (a) 派遣国のいかなる国民とも面会し、通信し、並びにこれに援助及び助言を与えること。
 - (b) 派遣国のいづれかの国民の利益に影響を及ぼす事件が発生した場合にこれを調査すること。
 - (c) 接受国の当局の下における訴訟その他の手続に関し、又は接受国の当局との関係について、派遣国のいかなる国民をも援助し、及び、必要な場合には、その国民のために法律的援助をあつせんす

(1), (2) and (3) of this Article; and

(f) paragraph (1) of this Article and paragraph (5) of Article 17 shall not be construed to prejudice the laws of the receiving state concerning the importation of cinema films for a consular office excluding films for academic or cultural use, and films which are in fact documentary or newsreels, imported exclusively for official use.

Part V GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 15

- (1) A consular officer shall be entitled within his consular district to
 - (a) interview, communicate with, assist and advise any national of the sending state;
 - (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;
 - (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the receiving state and, where necessary, arrange for legal assistance for him.

ること。

(2) 領事官は、派遣国の国民並びにその財産及び利益を保護するため、その領事管轄区域内において、関係がある接受国の当局（中央政府の關係部局を含む。）に対して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有する。ただし、領事官は、派遣国の外交代表がない場合を除くほか、日本国が接受国であるときは外務省と、また、アメリカ合衆国が接受国であるときは國務省と通信し、又はこれに対して外交上の申入れを行なう権利を有しない。

(3) 領事官は、また、その権限内の他のすべての事項に関し、その領事管轄区域内にある接受国の当局と通信することができる。

(4) 派遣国の国民は、いつでも、適当な領事官と通信し、及び、適法に拘禁されている場合を除くほか、領事事務所に領事官を訪問する権利を有する。

第十六条

米 国 と の 領 事 条 約

(2) For the purpose of protecting nationals of the sending state and their property and interests, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond within his consular district with the appropriate authorities, including the appropriate departments of the central government of the receiving state. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic representations to the Ministry of Foreign Affairs when Japan is the receiving state or the Department of State when the United States of America is the receiving state except in the absence of any diplomatic representative of the sending state.

(3) A consular officer may also communicate with the authorities of the receiving state within his consular district on any other matters falling within his competence.

(4) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consular office.

Article 16

抑留、禁中の保護、役中の保護、民の保の領事官の職務に関する

(1) 関係がある接受国の当局は、派遣国の領事官の領事管轄区域内において、裁判に付されるために抑留され、又はその他の場合において拘禁されている派遣国の国民の要請があつたときは、直ちに当該領事官に通報しなければならない。領事官は、このように抑留され、又は拘禁されている派遣国の国民を遅滞なく訪問し、その国民と立会人なしで面談し、及びその国民のために弁護人をあつせんすることを許される。その国民から領事官にあてたいかなる通信も、接受国の当局により、不当に遅滞することなく、送付されなければならない。

(2) 派遣国の国民が有罪の判決を受けて禁錮刑に服している場合には、その国民が刑に服している場所を管轄する領事官は、関係がある接受国の当局に通告した上で、その国民を監獄に訪問する権利を有する。このような訪問は、すべて、監獄の規則に従つて行なわれなければならない。その規則は、合理的な限度内で、このような国民と面接することを許し、かつ、そのような国民と面談する機会を与えるものでなければならない。領事官は、また、監獄の規則に従うことを条件として、在監者その他の者との間において通信の伝達を行なうことを許される。

(1) The appropriate authorities of the receiving state shall, at the request of any national of the sending state who is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his consular district, immediately inform a consular officer of the sending state. A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with, and to arrange legal representation for any national of the sending state who is so confined or detained. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without undue delay by the authorities of the receiving state.

(2) Where a national of the sending state has been convicted and is serving a sentence of imprisonment, a consular officer in whose consular district the sentence is being served shall, upon notification to the appropriate authorities of the receiving state, have the right to visit him in prison. Any such visit shall be conducted in accordance with prison regulations, which shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national. The consular officer shall also be allowed, subject to the prison regulations, to transmit communications between the prisoner and other persons.

第十七条

- (1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なうことができる。
- (a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なうことを要求される届出を受理すること。
- (b) 国民的服役義務に関する派遣国の法令により必要とされるところに従い、派遣国の国民に対し通知を発し、その国民から届出を受理し、及びその国民の身体検査を行なうこと。
- (c) 派遣国の法令により必要とされるところに従い、派遣国の国民を登録し、派遣国の国民の出生又は死亡の通告を登録し又は受理し、接受国内で挙行された婚姻で少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であるものを記録し、及び派遣国の国民の親族関係に関する届出を受理すること。
- (d) 査証及び旅券その他これに類する書類を、派遣国の法令に従つて、発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にすること。

米国との領事条約

Article 17

- (1) A consular officer may within his consular district :
- (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state ;
- (b) issue such notices to, receive such declarations from and provide for such medical examinations of a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service ;
- (c) register a national of the sending state, register or receive notifications of the birth or death of a national of the sending state, record a marriage celebrated within the receiving state when at least one of the parties is a national of the sending state, and receive any such declarations pertaining to family relationships of a national of the sending state as may be required under the laws of that state ;
- (d) issue, amend, renew, validate and revoke, in conformity with the laws of the sending state, visas, passports and other similar documents ;

- (e) 派遣国の法令に従い、かつ、接受国の法令に反しないような方法で、接受国内にあるすべての者に関し、
- (i) 派遣国の裁判所のために、その者に裁判上の文書を送達すること。
- (ii) 派遣国の裁判所その他の司法当局のために、その者が自発的に提供する証言を録取すること。
- (iii) その者に宣誓を行なわせること。
- (f) 公の記録所の文書の写し又は抜粋を入手すること。
- (g) 商品に関し、派遣国内において使用するための原産地証明書及びその他の必要な書類を発給すること。
- (2) 出生又は死亡の通告の領事官による登録又は受理、接受国の法令に基づいて挙行された婚姻の領事官による記録及び親族関係に関する届出の領事官による受理は、いかなる場合にも、関係がある接受国の当局に対する出生、死亡、婚姻又は親族関係に関するその他の事項についての通告又は登録に関し接

- (e) (i) serve judicial documents, on behalf of the courts of the sending state, upon, or
- (ii) take depositions, on behalf of the courts or other judicial tribunals or authorities of the sending state, voluntarily given, or
- (iii) administer oaths to any person in the receiving state in accordance with the laws of the sending state and in a manner not inconsistent with the laws of the receiving state;
- (f) obtain copies of or extracts from documents of public registry;
- (g) issue, with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending state.
- (2) It is understood that the registration or the receipt of notifications of a birth or death by a consular officer, the recording by a consular officer of a marriage celebrated under the laws of the receiving state, and the receipt by a consular officer of declarations pertaining to the family relationships in no way exempts a person from

受国の法令が定める義務を、当該者について、免除するものではないことが了解される。

(3) 領事官は、また、その領事管轄区域内において、次のことを行なうことができる。

(a) 署名を認証し、又は証明すること。
(b) 一方の締約国の国語で作成されたいかなる種類の証書及び文書をも他方の締約国の国語に翻訳し、及びその翻訳が正確であることを証明すること。

(c) 法律的な性質を有する証書、文書又は書類（届出、財産処分に関する遺言及び契約書を含む。）及びそれらの写しを作成し、公証し、それらについての承認書を受領し、証明し、認証し、及び法律上正当なものとし、並びに、一般に、それらを完全なものにし、又は有効にするため必要な措置を執ること。

(4) 領事官は、(3)に掲げる事務が、派遣国の国民により接受国の領域外における使用のため要求されるとき、いずれかの者により派遣国の領域内における使

米国との領事条約

any obligation laid down by the laws of the receiving state with regard to the notification to or registration with the appropriate authorities of the receiving state, of births, deaths, marriages, or other matters pertaining to family relationships of a person.

(3) A consular officer may also within his consular district :

(a) authenticate or certify signatures ;

(b) translate into the language of one of the High Contracting Parties acts and documents of any character drawn up in the language of the other High Contracting Party and certify to the accuracy of the translation thereof ;

(c) prepare, attest, receive the acknowledgments of, certify, authenticate, legalize and in general take such action as may be necessary to perfect or to validate any act, document or instrument of a legal character as well as copies thereof, including declarations, testamentary dispositions and contracts.

(4) A consular officer may perform the services specified in paragraph (3) of this Article whenever such services are required by a national of the sending state for

用のため要求されるとき、又は派遣国が国外にあるその国民の保護のため若しくはその法令の適正な運用のために定めた手続で接受国の法令により禁止されていないものに従つて行なわれるものであるときは、いつでも、その事務を遂行することができる。

(5) 領事官は、派遣国の文化、芸術、學術、商業、職業及び教育に関する利益を助長することができる。

第六部 遺産及び財産の移転

第十八条

(1) 派遣国の国民が接受国の領域内で死亡した場合において、その死亡した領域内に法定相続人又は遺言執行者がなくときは、接受国の関係地方当局は、できる限りすみやかに、派遣国の領事官に通報するものとする。

(2) 派遣国の領事官は、関係司法当局の裁量の範囲内において、かつ、その時及びその場所で現に適用がある接受国の法令に基づき許可される場合におい

use outside the territories of the receiving state, or by any person for use in the territories of the sending state or are rendered in accordance with procedures, not prohibited by the laws of the receiving state, established by the sending state for the protection of its nationals abroad or for the proper administration of its laws.

(5) A consular officer may further the cultural, artistic, scientific, commercial, professional and educational interests of the sending state.

Part VI ESTATES AND TRANSFER OF PROPERTY

Article 18

(1) In the case of the death of a national of the sending state in the territory of the receiving state, without having in the territory of his decease any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving state shall as promptly as possible inform a consular officer of the sending state.

(2) A consular officer of the sending state may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under the then existing applicable local laws

遺産及び
財産の移
転

遺産につ
いての領
事官の職
務

て、次のこのを行なうことができる。

(a) 死亡した派遣国の国民が法定相続人又は動産である遺産の管理のため指名した遺言執行者を接受国内に有しない場合に、その死亡した国民の遺産である動産を一時的に保管すること。ただし、その一時的保管は、管理者が正当に任命されたときは、その管理者に引き継がれるものとする。

(b) 死亡した派遣国の国民であつて、その死亡の時に接受国内に居住しておらず、遺言執行者を有せず、かつ、接受国内に法定相続人を有しないものの遺産を管理すること。ただし、その遺産を管理することを認められる場合にも、他に管理者が任命されたときは、その領事官は、この管理をこれに引き継ぐものとする。

(c) 接受国内にある遺産に関する派遣国の国民の利益を、その国民が接受国内に居住していないことを条件として、その国民が他の方法で代表されていない限り、代表すること。ただし、この規定は、領事官に対し、弁護士として行動することを許すものではない。

(3) 領事官は、接受国の法令によつて禁止されない限り、派遣国の国民で接受国内に居住していないもの

in the receiving state :

(a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending state, provided that the decedent shall have left in the receiving state no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate ; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator ;

(b) administer the estate of a deceased national of the sending state who is not a resident of the receiving state at the time of his death, who leaves no testamentary executor, and who leaves in the receiving state no heir, provided that if authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator ;

(c) represent the interests of a national of the sending state in an estate in the receiving state, provided that such national is not a resident of the receiving state, unless or until such national is otherwise represented ; provided, however, nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

(3) Unless prohibited by the laws of the receiving state, a consular officer may, within the discretion of the court,

に送付するため、その国民が他の者の死亡により受領する権利を有する金銭又は財産（遺産の取り分、労働者災害補償関係法令、恩給制度及び、一般に、社会福祉に関する制度に基づく支払並びに保険証券の収益を含む。）を、裁判所、公の機関又は配分を行なう者の裁量の範囲内で、受領することができ。裁判所、公の機関又は配分を行なう者は、領事官が次の事項に関して定められた条件に従うことを要求することができる。

- (a) 前記の非居住者である国民からの委任状その他の授權の文書の提示
- (b) 前記の国民により前記の金銭又は財産が受領されたことの合理的な証拠の提供
- (c) 前記の証拠を提供することができない場合における前記の金銭又は財産の返還
- (4) 領事官は、(2)及び(3)に規定する職務を行なうときはいつでも、その職務の遂行に関し、接受国の国民と同様の態様及び限度において、接受国の法令並びに接受国の司法当局及び行政当局の管轄権に服するものとする。

agency, or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending state who is not a resident of the receiving state any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national,
- (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or property by such national, and
- (c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

(4) Whenever a consular officer shall perform the functions referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving state and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving state in the same manner and to the same extent as a national of the receiving state.

第七部 海運

第十九条

入港船舶
と領事官
との連絡

(1) 船舶が接受国の港（船舶が入ることができいかなる場所をも含む。）に入るときは、その船舶の長及び乗組員は、その港が所在する場所を管轄する領事官と通信し、及び、接受国の出入国管理法令に従うことを条件として、その領事官を訪問することを許される。領事官は、この条約により認められる任務を遂行するため、希望するときは、自己の指揮下にある一人又は二人以上の領事官又は領事館職員を伴い、船舶が検疫済証を受領した後に、その船舶に乗り込むことができる。

(2) 領事官は、前記の任務の遂行に関連するいかなる事項についても、接受国の当局の援助を要請することができ、接受国の当局は、個個の場合においてその要請を拒否することを十分に正当化する特別の理由がない限り、必要な援助を与えなければならない。

第二十条

船舶内部

(1) 領事官は、船舶の長及び乗組員を尋問し、その船

米国との領事条約

Part VII SHIPPING

Article 19

(1) When a vessel visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with and, subject to immigration laws of the receiving state, visit a consular officer in whose district the port is situated. For the purpose of performing any of the duties he is authorized to perform by this Convention, a consular officer, accompanied, if he desires, by one or more consular officers or employees on his staff, may proceed on board the vessel after she has received pratique.

(2) A consular officer may request the assistance of the authorities of the receiving state in any matter pertaining to the performance of such duties, and they shall give the requisite assistance unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

Article 20

(1) A consular officer may question the master and

船舶の書類を検査し、その船舶の航行及び目的地に関する陳述を行なわせ、並びに、一般に、その船舶の入港及び出港について便宜を与えることができる。ただし、領事官は、税関貨物取扱人又は船舶会社代理人を利用することができるときは、通常それらの者の活動の範囲内にある事項については、その職務を行なわないものとする。

(2) 領事官又は領事館職員は、船舶の長又は乗組員とともに地方の行政当局及び司法当局に出頭し、並びに、必要な場合に船舶の長又は乗組員と前記の当局との間の問題に関し法律的援助をあつせんし、かつ、通訳として行動することを含め、援助を与えることができる。

(3) 領事官は、接受国の司法当局が第二十一条の規定に従つて管轄権を行使しないときは、船舶の長とその乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）の解決について派遣国の法令に従つて決定し又はあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶上の秩序及び紀律の維持のための措置を執ることができらる。

members of the crew of a vessel, examine her papers, take statements with regard to her voyage and her destination and generally facilitate her entry and departure. When custom house brokers or shipping agents are available, however, a consular officer shall not undertake to perform functions normally within the scope of their activities.

(2) A consular officer or employee may appear with the master or members of the crew of a vessel before the local administrative and judicial authorities, and may lend his assistance, including, where necessary, arranging for legal assistance and acting as interpreter in matters between them and such authorities.

(3) A consular officer may, provided that the judicial authorities of the receiving state do not exercise jurisdiction in accordance with the provisions of Article 21, decide or arrange for the settlement of disputes between the master and members of the crew of a vessel including disputes as to wages and contracts of service in accordance with the laws of the sending state, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

- (4) 領事官は、派遣国の船舶関係法令を実施するための措置を執ることができる。
- (5) 領事官は、必要があるときは、船舶の長、乗組員又は旅客の送還及び病院における治療に関してあつせんすることができる。

第二十一条

- (1) 接受国の行政当局は、領事官の要請又は同意がある場合を除くほか、船舶の内部管理に関するいかなる事項にも関与してはならない。ただし、接受国の司法当局は、船舶の長とその乗組員との間の賃金及び労務契約に関する紛争に関し、接受国の法令に基づいて有する管轄権を行使することができる。行政当局及び司法当局は、規律違反のため船舶上で乗組員の拘禁が行なわれる場合において、その拘禁が派遣国の法令により適法であり、また、不当に過酷又は非人道的でない限り、これに干渉してはならない。

- (2) 接受国の行政当局が、領事官の要請又は同意があ

- (4) A consular officer may take measures for the enforcement of the shipping laws of the sending state.
- (5) A consular officer may, where necessary, make arrangements for the repatriation and the treatment in a hospital of the master or members of the crew or the passengers of a vessel.

Article 21

- (1) Except at the request or with the consent of a consular officer, the administrative authorities of the receiving state shall not concern themselves with any matter concerning the internal management of the vessel. The judicial authorities of the receiving state may, however, exercise any jurisdiction which they may possess under the laws of the receiving state with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew of a vessel. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on a vessel of a seaman for disciplinary offenses, provided that such detention is lawful under the laws of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

- (2) Without prejudice to the right of the administrative

る場合を除くほか、次のことを行なつてはならない
 ということは、両締約国の共通の意思である。もつ
 とも、船舶が接受国の港若しくは水域内にあるとき
 にその船舶上で行なわれた犯罪若しくは違反を確認
 し、又はその港若しくは水域内にある各国の船舶若
 しくはその船舶上にある者及び財産に適用される接
 受国の法令を実施することについての接受国の行政
 当局及び司法当局の権利は、害されないものとす
 る。

(a) 平和及び秩序の維持又は公衆の衛生若しくは安
 全のために行なう場合を除くほか、船舶内で起こ
 った問題に關与すること。

(b) 接受国の港又は水域内にある船舶上で行なわれ
 た犯罪又は違反に關し、その犯罪又は違反が重大
 な性質のもの又は港の静穩に影響を及ぼすもので
 ある場合及びその犯罪又は違反が乗組員（接受国
 の国民である乗組員を除く。）以外の者により又
 はその者に対して行なわれたものである場合を除
 くほか、訴追を行なうこと。接受国の港又は水域
 内にある船舶上で行なわれた公衆衛生、税関又は
 出入国管理に關する接受国の法令に対する犯罪又

and judicial authorities of the receiving state to take
 cognizance of crimes or offenses committed on board a
 vessel when she is in the ports or in the waters of the
 receiving state or to enforce the laws of the receiving
 state applicable to vessels of any state in its ports and
 its waters or to persons and property thereon, it is the
 common intention of the High Contracting Parties that
 the administrative authorities of the receiving state should
 not, except at the request or with the consent of the
 consular officer,

(a) concern themselves with any matter taking
 place on board a vessel except for the preservation of
 peace and order or in the interests of public health or
 safety, or

(b) institute prosecutions in respect of crimes or
 offenses committed on board a vessel in the ports or in
 the waters of the receiving state unless they are of a
 serious character or involve the tranquility of the port or
 unless they are committed by or against persons other
 than members of the crew who are not nationals of the
 receiving state. Crimes or offenses against the laws of
 the receiving state regarding public health, customs or
 immigration committed on board a vessel in the ports or

は違反は、港の静穏に影響を及ぼす犯罪又は違反であるものとみなす。

(3) (2)の規定は、領海を通航する船舶の無害通航権を害するものと解してはならない。この権利に關しては、國際法の定めるところによる。

(4) 接受国の当局が、(2)に掲げる権利を行使するため、船舶上でいずれかの者を逮捕若しくは尋問し、いずれかの財産を押収し、又はなんらかの正式の取調べを行なおうとするときは、船舶の長又はこれに代わつて行動するその他の職員は、領事官に通報する機会を与えられるものとし、この通報する機会には、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、領事官又はその指揮下にある領事館職員が、領事官の希望があれば、現場に立ち会うことができるだけの時間的余裕があるように、与えられなければならない。領事官は、自己が立ち会わず又は代表されなかつた場合には、要請を行なうことにより、接受国の当局からどのようなことを行なつたかについての十分な情報を受ける権利を有する。この項の規定は、税関、衛生及び外国人の入国許可に關し接受国の当局が行なう通常の検査並びに接受国の裁判所

waters of that state shall be deemed to be included in the crimes or offenses involving the tranquility of the port.

(3) The provisions of the preceding paragraph shall not be construed as affecting the rights of vessels in innocent passage through the territorial sea. Such rights are determined by international law.

(4) If, for the purpose of exercising the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the receiving state to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal inquiry on board a vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If a consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the receiving state full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not apply to routine examinations by the authorities of the receiving state with regard to

における民事訴訟又は商事訴訟に起因する船舶又はその貨物の一部の留置には、適用しない。

第二十二條

(1) 領事官は、派遣国の港に向かういずれかの国の国旗を掲げる船舶が派遣国の港に入るための条件として派遣国の法令により要求される書類の準備及び作成に必要な情報入手するため、並びに権限がある派遣国の当局にその必要とする衛生その他の事項に関する情報を提供するため、当該船舶の長の要請により又はその同意を得て、自己の領事管轄区域内の港において当該船舶を訪問することができる。

(2) 領事官は、この条の規定によつて与えられる権利を行使するにあたり、できる限り迅速に行動しなければならない。

第二十三條

(1) 派遣国の船舶が接受国内において難破したとき、その難破が発生した場所を管轄する領事官は、

customs, health and the admission of aliens, or to the detention of a vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving state.

Article 22

(1) A consular officer may visit at ports within his consular district a vessel of any flag destined to a port of the sending state, at the request or with the consent of the master of that vessel, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the laws of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish to the competent authorities of the sending state such information with regard to sanitary or other matters as such authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible dispatch.

Article 23

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the

派遣国の
港に向か
う船舶に
関する領
務官の職

難破船に
ついての
領事官の

関係がある接受国の当局から、その難破の発生について、できる限りすみやかに通報されるものとする。

(2) 関係がある接受国の当局は、難破した船舶、船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産の保護のため、並びに船舶上における略奪又は秩序の紊^{ひん}乱の防止及び鎮庄のため、実行可能なすべての措置を執らなければならない。これらの措置は、また、船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものにも及ぼされるものとする。

(3) 接受国の当局は、また、船舶が接受国の港内で難破し、又はその領域内の水域において航行上の危険を構成するときは、当該船舶が港の施設又は航行に対して与えるおそれのある損害を避けるため、その必要と認めるいかなる措置をも執るように命ずることができる。

(4) 難破した船舶の所有者、その代理人、関係保険業者又はその船舶の長が接受国の法令の関係規定に従つて船舶を処分するための取決めを行なうことができない立場にあるときは、領事官は、所有者が不在でなければみずから行なうことができるはずである

wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the receiving state of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the receiving state shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the receiving state may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or navigation.

(4) If the owner of the wrecked vessel, his agent, or the underwriters concerned, or the master are not in a position to make arrangements for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the laws of the receiving state, a consular officer shall be

取決めと同様の取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

(5) 接受国の国旗以外のいずれかの国旗を掲げる難破した船舶に属し若しくはその一部をなす物品又はこのような船舶の貨物に属し若しくはその一部をなす物品が、接受国の海岸若しくはその付近で発見され、又は接受国の港に搬入されたときは、その物品が発見された場所又は搬入された港を管轄する領事官は、次の場合には、その物品の保管及び処分に関して所有者がみずから行なうことができるはずである取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

(a) 当該船舶に属し又は当該船舶の一部をなす物品については、当該船舶が派遣国の船舶であり、また、貨物については、それが派遣国の国民の所有に属しており、かつ、

(b) 当該物品の所有者、その代理人、保険業者、又は当該船舶の長がいずれも前記の取決めを行なうことができない立場にある場合

第二十四条

船舶に関

第十九条から第二十三条までの規定の適用上、「船

deemed to be authorized to make, acting for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present.

(5) Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (other than that of the receiving state), or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel, are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorized to make, acting for the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made if,

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and

(b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make such arrangements.

Article 24

For the purposes of Articles 19 to 23, the term

する規定
への航空機
適用

船舶には航空機を含むものとみなし、「船舶関係法令」とは、航空機についていうときは、航空関係法令をいい、「水域」とは、航空機についていうときは、接受国の領域をいうものと解するものとする。

最終規定

第八部 最終規定

第二十五条

特権及び
免除に関
する規定
の適用除
外

(1) 第九条(2)及び(4)、第十一条(b)、(4)及び(6)、第十三条(1)、(2)及び(4)並びに第十四条(2)及び(3)の規定によつて与えられる特権及び免除は、領事官又は領事館職員が、接受国の国民である場合、接受国において永住を適法に認められた外国人としての身分を有する場合、接受国において営利を目的とする私的な職業に従事する場合又は派遣国の常勤の領事官若しくは領事館職員ではない場合においては、当該領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員でその世帯に属するものには与えられないものとする。

(2) 第七条(1)、第八条(4)及び第十二条(2)の規定によつて与えられる特権及び免除は、(1)に規定する領事官

“vessel” shall be deemed to include aircraft, and the term “shipping laws” shall be construed, as applied to aircraft, to refer to aviation laws, and the term “waters” shall be construed, as applied to aircraft, to refer to territory of the receiving state.

Part VIII FINAL PROVISIONS

Article 25

(1) The privileges and immunities conferred by paragraphs (2) and (4) of Article 9, subparagraph (1) (b) and paragraphs (4) and (6) of Article 11, paragraphs (1), (2) and (4) of Article 13 and paragraphs (2) and (3) of Article 14 shall not be accorded to a consular officer or employee, or members of his family forming part of his household, if such officer or employee is a national of the receiving state, or has the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence, or is engaged in any private occupation for gain in the receiving state, or is other than a full-time officer or employee of the sending state.

(2) The privileges and immunities conferred by paragraph (1) of Article 7, paragraph (4) of Article 8 and

又は領事館職員の管理する領事事務所又はそのような領事官若しくは領事館職員のための住居については、派遣国に対し、与えられないものとする。

第二十六条

領事職務
遂行につ
いての一
般的規定

(1) 領事官が遂行することができる職務は、第十五条から第二十三条までに定めるものに限定されない。領事官は、接受国の法令に抵触しないその他の職務で、接受国において認められている領事官に関する国際法若しくは国際慣行に適合しているもの又は接受国により異議を申し入れられていない行為であるものを遂行することを許される。

(2) この条約のいずれかの規定が、領事官に対し、なんらかの職務を遂行する権利を与えているいかなる場合においても、当該領事官がその権利を行使する限度について決定を行なうのは派遣国であることが了解される。

(3) この条約のいかなる規定も、この条約により与えられている権利、免除又は特権を、この条約によりそれらの利益が与えられている目的以外の目的のため

paragraph (2) of Article 12 shall not be accorded to the sending state with respect to a consular office in the charge of a consular officer or employee referred to in the preceding paragraph, or with respect to a residence for such consular officer or employee.

Article 26

(1) The provisions of Articles 15 to 23 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall be permitted to perform other functions, involving no conflict with the laws of the receiving state, which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers recognized in the receiving state or are acts to which no objection is taken by the receiving state.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

(3) Nothing contained in this Convention shall be construed to permit a consular officer or employee to take advantage of the rights, immunities or privileges accorded

めに、領事官又は領事館職員が利用することを許すものと解してはならない。

(4) 領事官は、派遣国が領事事務の遂行に関して定める手数料を徴収することができる。

第二十七条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、ワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年間効力を存続する。

(2) この条約は、前記の五年の期間が満了する六箇月前に、一方の締約国が他方の締約国に対し、この条約を終了させる意思を通告しない限り、前記の期間が満了した後も、一方の締約国が他方の締約国に対して終了の通告を与えた日から六箇月後まで、効力を存続する。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

米国との領事条約

thereby for any purposes other than those for which these benefits have been granted by the terms of this Convention.

(4) A consular officer may levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

Article 27

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force for the term of five years.

(2) Unless six months before the expiration of the aforesaid term of five years either High Contracting Party shall have given notice to the other of the intention to terminate this Convention, the Convention shall continue in force after the aforesaid term and until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto

千九百六十三年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大平正芳

アメリカ合衆国のために

エドウィン・O・ライシャワー

議定書

日本国とアメリカ合衆国との間の領事条約の署名にあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受けて、さらに、同条約の不可分の一部とみなされる次の諸規定を協定した。

1 この条約は、第一条の規定にかかわらず、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいずれの地

沖縄への
暫定的不
適用

affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred sixty three.

For Japan :

Masayoshi Ohira

For the United States of America :

Edwin O. Reischauer

PROTOCOL.

At the time of signing the Consular Convention between Japan and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Convention :

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, this Convention shall not apply to any area set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city

「派遣国のために行動する者」について

域についても、当該地域が日本国の管轄下に復帰しない限り、適用しないものとする。

2 第七条及び第十二条にいう「派遣国のために行動する一若しくは二以上の者」には、アメリカ合衆国が派遣国であるときは、国務長官、日本国における外交使節団の首席又は同首席のために行動するアメリカ合衆国のその他の政府職員を含み、私人及び私法人を含まない。

裸備船の取扱

3 「船舶」とは、第二条(5)の規定にかかわらず、第十九条(1)、第二十條(1)、(2)、(3)及び(5)並びに第二十一条(1)及び(4)の規定の適用上、次のものを含むものとみなされる。

(a) 派遣国の一又は二以上の国民が裸備船契約に基つき備船した接受国又は第三国の船舶

(b) 接受国の一又は二以上の国民が裸備船契約に基つき備船した船舶を除く派遣国の船舶

外交財産への適用

4 派遣国が国際法に基づき外交上の財産について有する権利及び利益を害することなく、第十二条(1)(b)及び(c)を除く。の規定は、派遣国が所有し、又

米國との領事条約

of San Francisco on September 8, 1951, as long as any such area has not been returned to Japanese jurisdiction.

2. The phrase "one or more persons acting on behalf of the sending state" referred to in Articles 7 and 12 includes, when the United States of America is the sending state, the Secretary of State, the Chief of the Diplomatic Mission in Japan, or any other officer of the United States of America acting on its behalf; but does not include any private individual or juridical entity.

3. Notwithstanding the provision of paragraph (5) of Article 2, the term "vessel" shall, for the purpose of paragraph (1) of Article 19, paragraphs (1), (2), (3) and (5) of Article 20 and paragraphs (1) and (4) of Article 21, be deemed to include:

(a) any vessel of the receiving state or any third country chartered on bare boat terms by a national or nationals of the sending state; and

(b) any vessel of the sending state except that chartered on bare boat terms by a national or nationals of the receiving state.

4. Without derogation of such rights and benefits as the sending state may have under international law with respect to diplomatic property, the provisions of

は他の方法で保有し若しくは占有し、かつ、大使館の目的のため又は一人若しくは二人以上的大使館員若しくは大使館職員の住居として使用される不動産についても、同様に適用する。

「家族」
について

5 第十一条(6)、第十四条(2)及び第二十五条(1)にいう「その家族の構成員でその世帯に属するもの」(「これらは、接受国に居住する者で実質的に領事官又は領事館職員の扶養に依存しているもののみを含むもの」と了解される。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十三年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

Article 12 (except subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1)) shall likewise apply with respect to immovable property owned or otherwise held or occupied by the sending state and used either for embassy purposes or for residences for one or more officers or employees of the embassy.

5. The term "members of his family forming part of his household" referred to in paragraph (6) of Article 11, paragraph (2) of Article 14 and paragraph (1) of Article 25 shall be understood to include only those persons residing in the receiving state who are substantially dependent upon the consular officer or employee for support.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred sixty three.

日本国のために

大平正芳

アメリカ合衆国のために

エドウィン・O・ライシャワー

For Japan :

Masayoshi Ohira

For the United States of America :

Edwin O. Reischauer

(参考)

この条約は、日米間において、相互に派遣している領事の職務権限及び特権の範囲を明確に規定するために締結されたもので、戦後わが国が締結した始めての「領事条約」である。